

**CARTA REAL**  
**DE**  
**DONACIÓN FRANCA DE BÉTERA Y DE BOFILLA**  
**AL COMENDADOR DE ALCAÑIZ,**  
**DE LA ORDEN MILITAR DE CALATRAVA**

**Jaume I, 8 de julio de 1237**

Sit omnibus manifestum quod Nos Jacobus Dei Gratia Rex Aragonum, et Regni Maioricarum, comes Barchinoni et Urgeli et Dominus Montispelieri, per nos et omnes successores nostros ab remedium anime nostre et perentum nostrorum de voluntate el gratia speciali et livalitate nostra donamus, concedimus et laudamus per hereditatem propiam el veran et franquam vobis venerabili et dilecto fratri Iuppo Martini, Comendatori Alcaniciy et per vos Domu Ordinis Calatrabe et Fratibus eusdem presentibus et futuris in perpetum Castra et villas, sive Alquerias, que dicuntur Betera et Buylla, que sunt in termino de Valentia, cum terminus, et pertinensiys suis, cum introhitibus et exhibitibus cum pratis, pasquis, erbis, aguys, et lignis, cum terminis cultis et incultis, heremis, et populatis cum molendinis et furnis, cum dominibus et fortitudimibus et melioramentis factis et faciendis, et cum omnibus, que pertinent et pertinedevent ad dita castra, et villas sive Alquerias, ad habendum videlicet perpetuo et tenendum, posidendum, et explectandum, ad dandum, vendendum, inpignorandum, alienandum, populandum et staviliendum et ad omnis vestras propias, et vestrorum alias voluntates, cuicumque vel quibuscumque voluentis perpetuo fasiendas, cum ominibus etiam, et mulieribus, que ibi populaverint, havitaberunt, et cum omni Domino et jure, et potestate nostra, sine omni nostra et nostrorum retentionem quam ibi nom facimus ullo modo.

Datum apud castrum de sebola Octavo Idus Juliy era millessima ducentessima septuagessima quinta = Sig † num Jacobi Dei Gratie Rex Aragonum et Regni Maioricarum, Comtis Barchinone et Urgelli, et Domini Montispelieri = Cuius huvis rei testes sunt = Dominus Fernandis Infans Aragonum = Dominus Petrus Cornellii Majordomus Aragonum = Petrus Ferrandis de Açagra = Garcia Romey = Artallus de Luna = Berengarius Dentenza = Cardonus de Urrea = Guillermus Aguillon. Sig † num Guillermi scrive qui mandate Domini Regis pro Domine Berengario Barquinone episcopo cancellario suo hac scribi fecit loco die et anno prefixis.

**[TRADUCCION DE JUAN M. PONS CAMPOS :**

“Sea de manifiesto a todos que Nos, Jaume, por la gracia de Dios rey de Aragón y del Reino de Mallorca, Conde de Barcelona y de Urgel, señor de Montpelier, en Nuestro nombre y en el de todos Nuestros sucesores, de buen grado, voluntad propia, gracia especial y por Nuestra afabilidad, os damos, os concedemos y os otorgamos en propiedad franca y libre a vos, venerable y dilecto fray Lope Martínez, Comendador de Alcañiz, y en vuestro nombre, Maestre de la Orden de Calatrava y a cuantos Hermanos os sucedieran, para siempre los castillos y las villas, o alquerías, que dícense Bétera y Bofilla, situadas en el término de Valencia, con sus territorios y pertenencias, entradas y salidas, prados, pastos hierbas, aguas y leñas, con las tierras cultivadas e incultas, yermos y despoblados, con molinos, hornos, casas, fortificaciones y demás edificios anexos y cuanto pertenece o perteneciera a dichos castillos y villas o alquerías, para que lo tengáis, lo conservéis, lo poseáis y lo explotéis, como queda dicho, a perpetuidad; para que lo deis, empeñéis, enajenéis, pobléis y establezcáis y para que dispongáis perpetuamente de todo ello a favor de quien o quienes queráis, según vuestra voluntad y la de vuestros sucesores, e incluso lo mismo con los hombres y mujeres que allí poblaren y habitaren, con todo dominio y derecho y con Nuestra potestad, sin retención Nuestra ni en nuestros sucesores de todo cuanto aquí no hacemos de ningún modo.

Dada en el Puig de castillo de Sebola a 8 de julio, era de mil doscientos setenta y cinco. Signo mio, Jaume, por la gracia de Dios... Son testigos de la presente= son Ferran, Infante de Aragón= don Pere Cornell, Mayordomo de Aragón= Pere Ferrandis de Azagra= García Romeo= Artal de Luna= Berenguer d’Estença= Cardón de Urrea= Guillem Aguilló. Signum, Guillem, mandado escribir por el señor Rey en presencia de Don Berenguer Barguinón, obispo escribano suyo, en el lugar, día y año indicados”

**[Archivo del Reino de Valencia, Escribanías de Cámara, exp. n. 38, año 1746, ff.50-51, traslado de 1287]**